

Título: LA COMPETENCIA LEXICOGRÁFICA Y SU INFLUENCIA EN EL ERROR EN LA TRADUCCIÓN INVERSA ITALIANO ESPAÑOL. PROPUESTA DE FORMACIÓN EN MODALIDAD SPOC PARA LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA LEXICOGRÁFICA EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN NO ESPECIALIZADA

Nombre: PEÑÍN FERNÁNDEZ, NATALIA

Universidad: Universidad de Valladolid

Departamento: Escuela de Doctorado de la Universidad de Valladolid

Fecha de lectura: 15/04/2020

Programa de doctorado: Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual por la Universidad de Alicante y la Universidad de Valladolid

Dirección:

- > **Director:** SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ
- > **Codirector:** María Enriqueta Pérez Vázquez

Tribunal:

- > **presidente:** Hugo Lombardini
- > **secretario:** Esther Morillas García
- > **vocal:** María Teresa Ortego Antón
- > **vocal:** VERÓNICA ARNÁIZ UZQUIZA

Descriptores:

- > TRADUCCION E INTERPRETACION
- > LEXICOGRAFIA
- > ANALISIS DE ERRORES

El fichero de tesis ya ha sido incorporado al sistema

- > 496446_1239922.pdf

Localización: BIBLIOTECA UNIVERSITARIA REINA SOFIA

Resumen: La presente tesis, desarrollada en el Dipartimento di Traduzione, Interpretazione e Interculturalità de la Universidad de Bologna en cotutela con el Área de Traducción e Interpretación ¿Departamento de Lengua Española¿ de la Universidad de Valladolid, se enmarca dentro de la disciplina de Didáctica de la traducción y se centra en el estudio del error y su relación con la competencia lexicográfica en la traducción inversa no especializada. Sus dos objetivos principales son, por un lado, obtener la tipificación y la frecuencia de los errores de traducción mediante un corpus compuesto por ejercicios presentados por estudiantes de Traducción del italiano al español y, por otro, diseñar una propuesta pedagógica en modalidad SPOC para desarrollar la competencia lexicográfica del alumnado e implementar una prueba piloto en el aula para validarla. Por este motivo, la tesis se divide en dos partes. La primera, basada en el corpus TRADITES, consiste en su

compilación y análisis cuantitativo y cualitativo. En la segunda parte, a partir de los resultados del análisis, se ha elaborado una propuesta pedagógica en modalidad SPOC sobre la introducción a los recursos lexicográficos monolingües y bilingües de dos idiomas afines ¿italiano y español¿ para desarrollar la competencia lexicográfica de los alumnos. Posteriormente, la propuesta ha sido validada mediante la implementación de una prueba piloto en el aula.

Los resultados obtenidos confirman que en la traducción inversa la dificultad mayor se sitúa en la fase de reconstrucción del texto en la lengua de llegada y no en la fase de comprensión como sucede en la traducción directa. Una inmediata inferencia del análisis cualitativo permite confirmar que parte de los problemas que subyacen a los errores lingüísticos detectados hallan una posible solución en el «uso inteligente» de obras lexicográficas consultadas.